

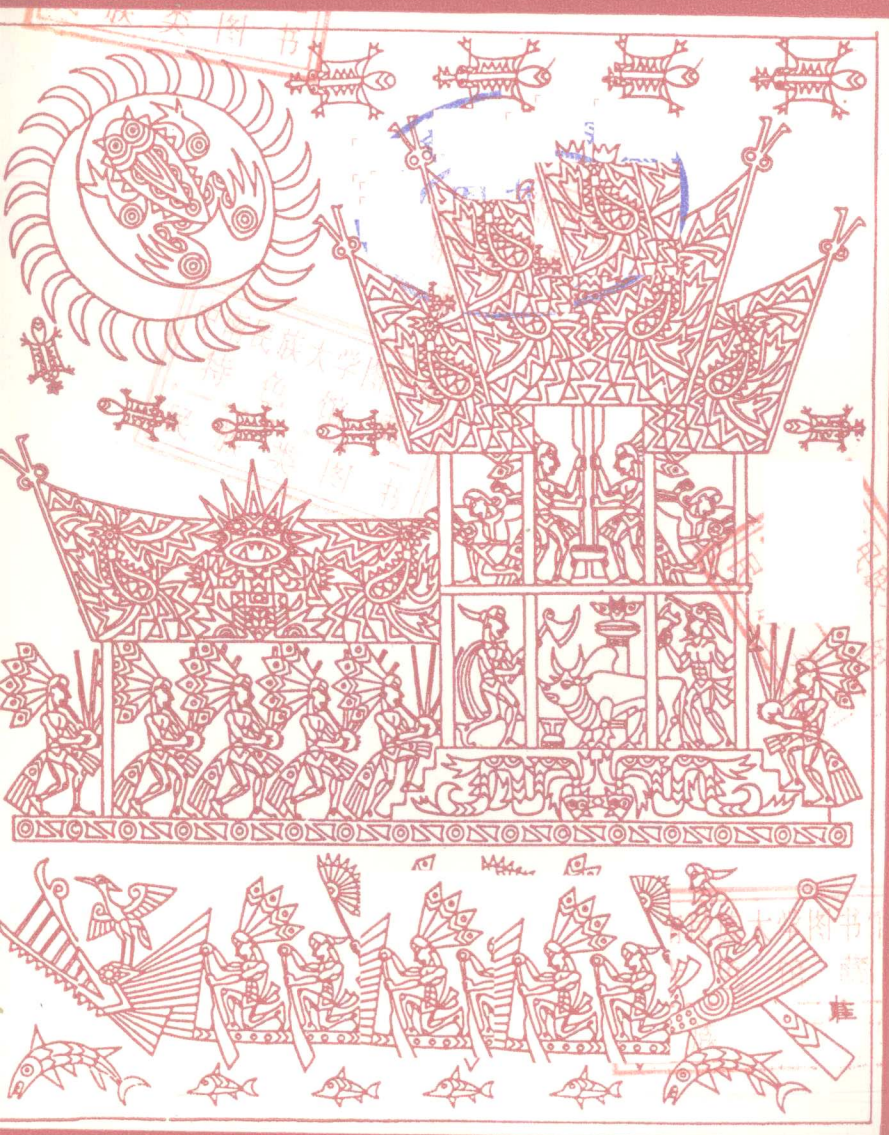


WEANLJEES BUXQYAX

布依族古歌

WEANLJEEŠ BUXQYAIX

布依族古歌



(黔)新登字 04 号

责任编辑:郭堂亮

装帧设计:吕凤梧

WEANLJEES BUXQYAIX

布依族古歌

贵州省民族事务委员会古籍
整理办公室、黔南州民委 编

黎汝标 黄义仁等 编译整理

贵州民族出版社出版发行

(贵阳市中华北路 289 号)

贵州新华印刷厂印刷

850×1168 毫米 1/32 印张 31 字数 776 千字

1998 年 4 月第 1 版 1998 年 4 月第 1 次印刷

印数:1—1300 册

ISBN 7-5412-0661-X/I·212(民文) 定价:45.00 元

出版说明

在长期的历史发展过程中,贵州少数民族人民创造和积累了丰富的古籍文献,包括从远古口头流传的古歌、叙事诗等等,是祖国光辉历史和灿烂文化不可分割的组成部分,但是这些丰富的文化遗产却鲜为人知。

党中央、国务院对抢救、整理、出版少数民族古籍工作十分重视。国务院国办发(1984)30号文件中指出:“少数民族古籍是祖国宝贵文化遗产的一部分,抢救、整理少数民族古籍,是一项十分重要的工作。”为贯彻落实党中央和国务院指示,继承和发扬民族文化遗产,在国家民委和全国少数民族古籍整理出版规划小组的指导下,从1985年起,由贵州省少数民族古籍整理出版规划小组在全省范围内,组织力量,广泛搜集,有选择有步骤地进行翻译整理,并按全省规划出版贵州省少数民族古籍。本书是属《中国少数民族古籍》中的一种。

少数民族古籍浩如烟海,内容广泛。从1988年起,即陆续出版贵州省少数民族古籍。本古籍正式出版发行,给民族学、历史学、考古学、哲学、文学、语言文字、天文历算等等的研究工作提供了丰富的资料,对弘扬民族传统文化,发展社会主义的新型民族关系,加强民族团结,促进社会主义精神文明建设,具有重要作用。

编 者

1996.6.7

序

龙志毅

由贵州省民族事务委员会古籍办公室和黔南州民族事务委员会合编的《布依族古歌》，即将由贵州民族出版社出版，毫无疑问，这对于开发我省丰富的民族传统文化宝库，是一个可喜的贡献。

古歌是少数民族的一种传统的文艺形式，我国的许多少数民族都习惯于用这种韵文作品来讲述对自然界和人类历史的认识，或口述耳听或记之于文，广为流行，世代相传。它的涵盖面较广，包含了创世史诗、英雄史诗、叙事史诗、爱情史诗和情歌以及宗教经文等等。古歌在民族传统文化中占有极为重要的地位，有些经过发掘整理的“古歌”曾经在中国文坛上占有重要地位，有些“古歌”对于研究本民族的历史和社会文化发展具有十分重要的参考价值。因此，发掘和整理“古歌”，是发掘和整理民族古籍的一个重要组成部分。它虽然不是史实的记录，但由于这些作品是各历史时代先民们依据当时的现实生活材料，以当时人们对历史、社会生活的理解和看法作指导创作出来的，因而，它在很大程度上反映了各少数民族古代的社会生产和生活，反映了他们的观念文化。因此，它不仅具有文化艺术价值，而且具有社会历史的研究价值。

布依族是我国 56 个民族中的一员，是贵州一千二百多万少数民族的重要组成部分。它共有两百多万人口，比较集中地居住在黔南、黔西南及贵阳市的广大地区。布依族和我省其他主要民族一

样,有着悠久的历史 and 独特的传统文化、富于想象和传奇的民间传说、多姿多彩的民间艺术、深情悠美的民歌等等。它们和古歌有着密切的联系,有的就是古歌的组成部分或表现形式。据史料记载,汉文化很早便传入了布依族地区,大约从唐宋时代起,布依族宗教祭司开始借用部分汉字记音,并借用汉字偏旁部首,并根据汉字“六书”创字法,创制了一种方块布依文字,用来记录布依族宗教经典,也有民间故事传播者和歌手用来记录民间文学作品。随着汉文教育在布依族地区的推行,布依族中出现了识汉语学汉文有成就的文人,甚至出现了晚清时期莫友芝父子这样的大文人。按照以作者族属分类的观点,莫友芝等人的著作,也应属于布依族古籍的一部分。

这次出版的《布依族古歌》,收集了:造物古歌、风俗古歌、爱情叙事古歌等三大组成部分,内容十分丰富。例如造物古歌就包括了《十二个太阳》、《洪水潮天》、《兄妹结婚》以及《造天造地》、《造人造富》等十个部分。任何一个民族,对天、地、人、物的起源均有自己的传说。而这些传说一般又都是以歌谣、故事、叙事诗等形式世代口耳相传,直至有了文字以后用文字记录下来的。有的没有文字记录,一直以口耳相传的形式流传于民间。这部《布依族古歌》体现了布依族对天、地、人、物起源的看法,对布依族远古社会经济、生活、生产及先民哲学、伦理和宗教观等等,都具有重要的研究价值。因此,它是布依族宝贵的文化遗产,同时也是我们这个多民族大家庭丰富的文化遗产的一个组成部分。还应当指出的是,选入本书作品中反映出的布依族先民诚实、善良、弃恶扬善、助人为乐和自强不息等品质,是应当加以继承和弘扬的精神文化遗产。

由于少数民族古籍是在生产力和人们认识水平都还十分低下的历史条件下产生的,因而不可避免地存在着时代的、思想上的局限性。古籍作品中往往精华与糟粕并存。对于这种情况,我们应站在历史唯物主义立场上,科学地、客观地进行分析研究,在建设民

族新文化过程中,吸取精华,剔除糟粕。不能因为有糟粕就全盘否定。作品中的精华部分可作为我们建设民族新文化的基础材料,而即使是属于糟粕部分,也具有一定的认识价值,有助于我们认识民族的昨天。

本书采取原文(方块布依字)、布依文、国际音标、汉文直译、意译对照的方法,对作品中涉及的有关历史、文化等不易被读者理解的疑难之处加上注释,并对每篇作品的民俗文化背景进行必要交待,有助于人们全面深刻地理解作品,增强作品的学术价值。这种整理方法是十分可取的,值得从事民族古籍翻译整理的专家和同志们认真总结并逐步提高。

与汉文古籍整理的悠久历史和积累的丰富经验相比,民族古籍整理可以说是刚刚起步,经验还显得不足。民族古籍有其特殊性,整理难度又远甚于汉文古籍。作为古籍整理,一些技术如版本、目录、校勘等等是有一定共通性的。民族古籍整理工作者应充分借鉴汉文古籍整理的一些行之有效方法,以提高民族古籍整理的质量和学术水平,为各方面提供更有价值的文献资料。

建设有中国特色的社会主义,要在继承、弘扬民族优秀传统文化的基础上充分吸收人类积极的文化成果。而继承、弘扬民族优秀传统文化,首先就必须对包括古籍在内的传统文化进行充分的消化和吸收。毫无疑问,民族古籍的搜集、翻译、整理、出版和研究是重要的基础性工程。我们寄希望于广大民族文化工作者。

1996.7.20

目 录

序.....	(1)
出版说明.....	(1)
WEANLJEES XAAUX DANGZYIANGH	
造物之歌	
XIBNGIH NDANL DANGLNGONZ	
十二个太阳.....	(2)
RAMXLAAUX DUMH MBENL	
洪水潮天.....	(76)
BIXNUANGX DUNGXAUL	
兄妹结婚.....	(125)
XAAUX MBENL XAAUX NAAMH	
造天造地.....	(166)
XAAUX BOL XAAUX BAS	
造山造坡.....	(183)
XAAUX WENZ DEEML DINLDUEZ	
造人和造畜.....	(186)
XAAUX FAIX	
造树.....	(189)
XAAUX RUEZ	
造船.....	(191)
XAAUX FIZ	
造火.....	(198)
XAAUX GAIS	

造鸡.....	(203)
XAAUX LAUC	
造酒.....	(228)
XAAUX RAANZ	
造房屋.....	(239)
WEANLJEES NAUZGVAANH	
风俗古歌	
《SELMOL · WEANL》LEE H BINC	
《摩经·温》选译.....	(286)
MOL FANZ MAX	
砍马经.....	(478)
MOL SUC BUXDUCDIH	
祭土地神经.....	(513)
MOL TIANY LIANGZ	
添粮补寿经.....	(547)
WEANL SONGS WAL	
送花歌.....	(563)
AUL WALMBENL	
采天花.....	(606)
WEANL XIBIDT NDIANL HOONGLE	
十一月生产歌.....	(703)
WEANL HAAIL RONL	
开道歌.....	(710)
WEANLJEES NAUZYIANGH XUNZSAAUL	
爱情叙事古歌	
WEANL FUNGLMINX DEEML LUNGXMAIL	
风明和龙妹.....	(729)
FAANLLINGX DEEML MINGXXINGL	

范朗与媚香.....	(757)
FAANLLOONGX	
范龙.....	(799)
MAHRAAIZ	
马赛.....	(837)
HAANSWEANGZ DEEML XOCWEANGZ	
安王与祖王.....	(894)
后 记.....	(976)

XIBINGH NDANL DANGZONGNE

明 方 个 二 十

WEANLJEES XAAUX DANGZYIANGH

造物古歌

XIBNGIH NDANL DANGLNGONZ

十 二 个 太 阳

在贵州荔波等地布依族中，至今还流行着一种以求子保子为目的的傩戏活动，当地布依语叫作“祧”。这种活动一般历时3~10天，场面隆重而庄严，神秘而热烈。仪式上要演唱九部古经古歌，它们分别是：《开坛歌》、《请神经》、《唱诸社》、《献茶献酒歌》、《送花歌》、《古老歌》、《十二花王歌》、《撒坛歌》、《古摩古改歌》等，每部中包括若干作品。

这是第六部《古老歌》中的第一首。作品叙述了布依族古代射日英雄与天斗与人斗的故事，反映了布依族从原始社会过渡到阶级社会的历史发展进程。关于“射日神话”、“洪水神话”、“兄妹结婚”，南方许多少数民族民间均有流传，但大部分是零碎分割的。而布依族这首古歌，叙述的内容将《十二个太阳》——《洪水潮天》——《兄妹结婚》三个神话贯串起来，从头到尾均系一个主人翁即王姜，前因后果较为清晰。故事梗概为：天上出现12个太阳，给百姓带来灾害，王姜为民除害，但因上当受骗而发洪水淹没人世，以平心头之愤，导致人类绝灭，无奈只好娶妹为妻，重新繁衍人类。整个故事曲折生动，从一个侧面反映了布依族社会乃至整个人类社会曲折的发展过程。

江 斗 来 茶布
 Gaangc dauc rauz saz* boh^①,
 ka:ŋ³³ tau³³ rau⁴² sa⁴²po^{31②}
 讲 来 咱 父老 咱父老来摆,^③

江 八 万 朝 天
 Gaangc Beedt faanh^④ xaaux mbenl,
 ka:ŋ³³ pet³³ fa:n³¹ sa:u⁵³ bu:n²²
 讲 八 万 造 天 摆八万造天,

江 斗 柔 茶布
 Gaangc dauc rauz saz* boh,
 ka:ŋ³³ tau³³ rau⁴² sa⁴²po³¹
 讲 来 咱 父老 咱父老来摆,

江 卜王 串 姓
 Gaangc buxyongz* suadt* reens*.
 ka:ŋ³³ pu³³joŋ⁴² su:t³³ ren³⁵
 讲 王人 造 百姓(?) 摆王造百姓。

香利 好 妈 堂
 Ngonzndil hauc mal dangz,
 ŋon⁴²di²² hau³³ ma²² taŋ⁴²
 吉日 进 来 到 今日逢吉日,

① 带*号的音节是用布依文拼写的当地方言词。后同。

② 此行的国际音标是记录当地的布依语语音。后同。

③ 摆：即摆谈、讲述。

④ Beedtfaanh(布依语音译：八万)：布依族古代造物之神。

江 文 又 江 武

Gaangc wenf yeh* gaangc wuj,

ka:ŋ³³ vuən⁴² ju³¹ ka:ŋ³³ vu³³

讲 文 又 讲 武

讲文又讲武，

江 斗 柔 茶布

Gaangc dauc rauz saz* boh,

ka:ŋ³³ tau³³ rau⁴² sa⁴²po³¹

讲 来 咱 父老

咱父老来摆，

江 八 万 朝 吞

Gaangc Beedt faanh xaux mbenl.

ka:ŋ³³ pet³³ fa:n³¹ sa:u⁵³ buən²²

讲 八 万 造 天

摆八万造天。

柔 否 江 君 你

Rauz mbous* gaangc junz* ens,

rau⁴² bou³⁵ ka:ŋ³³ tɕun⁴² ʔuən³⁵

咱 不 讲 辈 别的

咱不摆他时，

柔 江 君 对 古

Rauz gaangc junz* dois guj,

rau⁴² ka:ŋ³³ tɕun⁴² toi³⁵ ku³³

咱 讲 辈 对 古

咱摆古老事，

江 斗 柔 茶布
 Gaangc dauc rauz saz*boh,
 ka:ŋ³³ tau³³ rau⁴² sa⁴²po³¹
 讲 来 咱 父老 咱父老来摆,

江 卜王 串 姓
 Gaangc buxyongz* suadt* reens*,
 ka:ŋ³³ pu³³joŋ⁴² su:t³³ ren³⁵
 讲 王人 王火造 百姓 摆王造百姓,

江 召王 万历
 Gaangc Saoqwangf^① Wanqlif.
 ka:ŋ³³ sau³⁵vaŋ⁴² van²⁴li⁴²
 讲 召王 万历 讲万历召王。

拉地 直 央 肥
 Lacdih os wanz fiz,
 la³³ti³¹ ʔo³⁵ van⁴² fi⁴²
 凡间 出 烟 火 凡间起火烟,

召王 疑 米 利
 Saoqwangf nyiz miz ndil,
 sau³⁵vaŋ⁴² ɲi²² mi⁴² di²²
 召王 疑 不 好 召王觉不好,

① Saoqwangf: 布依族古代一位君王。

故 三 比 坚子
 Gueh saaml bil jinl* xec*
 ku³¹ ra:m²² pi²² tɕin²² ɕu³³
 做 三 年 干旱 使天旱三年。

觉 卜王 故 斗
 Jol* buxyongz* gueh dauc,
 tɕo³³ pu⁵³ joŋ⁴² ku²¹ tau³³
 因 王人 做 来 大王这样做，

柔 吉 否 猜 疑
 Rauz xih mbous* raml* nyiz,
 rau⁴² tɕi³¹ bou³⁵ ram²² ɲi⁴²
 咱 就 不 猜 疑 咱怎么会料到？

江 召王 万历
 Gaangc Saoqwangf Wanqlif,
 ka:ŋ³³ sau³⁵ vaŋ⁴² van²⁴ li⁴²
 讲 召王 万历 讲万历召王，

拉地 窝 央 肥 米 爨
 Lacdih os wanz fiz, libn ziz
 la³³ ti⁵³ ʔo³⁵ van⁴² fi⁴²
 凡间 冒下 烟 火 凡间冒烟火，

召王 疑 故反 召王疑造反。
 Saoqwangf nyiz guehfaanc.
 sau³⁵vaŋ⁴² ɲi²² ku³¹fa:n³³
 召王 疑 造反 召王疑造反。

故 江 斗 汝 仪
 Gul gaangc dauc sul nyiel,
 ku²² ka:ŋ³³ tau³³ ru²² ɲi²²
 我 讲 来 你们 听 我摆你们听，

召王 疑 米 吉利 窝 和 否 香
 Saoqwangf nyiz miz ndil,
 sau³⁵vaŋ⁴² ɲi²² miz di²²
 召王 疑 不 好 出 召王觉不妙，

故 三 比 坚子
 Gueh saaml bil jinl*xec*
 ku³¹ ra:m²² pi²² tɕin²²ɕui³³
 做 三 年 干旱 使天旱三年

江 召王 好 汉
 Gaangc Saoqwangf haaul hanq,
 ka:ŋ³³ sau³⁵vaŋ⁴² ha:u²² han³⁵
 讲 召王 早 谈起召王时天旱，